

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零八年十月份 OCT 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話
Social Worker's Remark

不願聽聞的 悲歌

我們完全依賴捐款支持的「慈惠服務」，年來在備受通脹壓力的蹂躪，加上512四川大地震，致善款減少，加上近月由美國房屋次貸觸發的經濟衰退危機、投資大行雷曼兄弟破產等事件，所掀起的全球金融海嘯，引致本港股市及經濟下滑，頓令我們竭智盡力為弱勢社群作出「解困 解憂」的能力雪上加霜。

景氣低迷，在金融海嘯的威力下，市民荷包「縮少」，我們所得的捐款銳減，就以近月所得捐款所示，竟以插水式地與經濟下滑情況一樣，以立時近50%下滑為起步，全實等實在驚怕最終會有「零」捐款的出現，因而使我們所服務的貧困無弱者生活得以改善生活的日子漸遠。

為能面對經濟逆境帶來的更大艱難危險，免我們的「慈惠服務」即時減絕，就以「電器贈長者」計劃為例，我們除要竭力募集性能良好，使用不超過5年的電器外，也即時唯有採取「分擔困苦」的方法，以避免貧苦無助個案，失卻改善生活的機會；經地區福利機構轉介社工的審核，以及此計劃負責社工或義工的核實後，凡合乎資格的貧困者於申請價格較高的電器，如電熱水爐、電雪櫃、洗衣機及電視機等時，必須要分擔支付電器60%的價錢，而我們則會支付餘下的40%；在個案不斷增加的趨勢下，面向經濟進入隆冬的黑暗時期，望能延續服務的生命。

於大家忙於購買聖誕禮物給家人和朋友的同時，盼請勿忘記社會上不幸的人士，伸出援手以解救備感艱辛的「慈惠服務」，適時給予挹注，以發揮愛心將資源做最有效的濟助運用。

據經濟學家預言，全球經濟會較香港沙士的情況差，衰退是無可避免，個案於「分擔困苦」的比例由60%邁進，至我們的「慈惠服務」如燭般熄滅時，相信也是本港無助者的悲歌。

Not a preferred sad melody

Recent inflation has caused sharp fall in donation to our 'Charitable Service' which has been heavily relying on public support. The Sichuan earthquake, the US housing loan scandal, lately the Lehman Brothers bankruptcy and the financial meltdown play further havoc triggering huge slide in the Hong Kong stock market and economy. This sharp and sudden blow is like adding frost snow to our effort in helping to relieve the difficulties and worries of the disadvantaged in the community.

Under the economic downturn and the damages of financial tsunami the purse of the average citizen is much reduced and donation to our organization falls sharply. Recent donation to the organization has taken a nose dive, already down to around 50% and 'zero' donation could even be in the horizon, thus moving our services target in the provision of a better living environment to the poor and frail and the elderly further and further away.

In order to cope with such difficulties and to make our 'Charitable Service' sustainable we are taking some proactive measures. Take for instance "EAE" program, besides trying our very best to collect less than five years old, still in good working condition electrical appliances, we are adopting a 'hardship sharing' assistance program whereby the beneficiary will be asked to bear 60% of the more expensive items such as water heater, refrigerator, washing machine and TV, balance 40% covered by SJS. We hope that such measures could prolong our service life during this economic winter blitz.

While doing your Christmas shopping for family members or friends this year, please bear in mind of your timely contribution to our 'Charitable Service' is vital to its sustainable operation, an opportunity to show your love and care to the underprivileged in our community.

The economists are predicting world economy being worse than what was during the SARS period. The decline is unavoidable and this 'hardship sharing' for individual cases could even go above 60%. If our 'Charitable Service' has to go like the extinguishing flame of a burnt out candle, it will be a very sad melody to the helplessness throughout Hong Kong.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 10/08

HMS & EAE – Oct 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	5	9
社會福利署	Social Welfare Department	4	10
非政府機構	Non-government Organization	83	103
其他政府部門	Other Government Department	3	5
其他	Other	0	0
個案總數	Total	95	127
個案數目統計	Cases Statistics		
10月份新個案	New cases in October	95	127
9月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from September	5	33
10月份共需處理個案	Total cases to be handled in October	100	160
10月份完結之個案	Cases settled in October	94	138
帶往11月份之個案	Cases carrying-over to November	6	22
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	82	120
非綜緩個案	Non-CSSA cases	12	18
已完結之個案	Cases settled	94	138

服務/電器送贈數字

家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^]			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	120	電風扇	Electric fan	24
電力供應系統維修	Electricity systems	59	電飯煲	Rice cooker	18
木工維修	Wood-work	26	電視機	Television set	15
來去水系統維修	Piping & drainage systems	29	雪櫃	Refrigerator	17
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	7	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	7
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	11	熱水爐	Water heater	13
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	5	洗衣機	Washing machine	6
檢查電力裝置	Check electricity system safety	22	電話	Telephone	2
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	24	電磁爐	Induction cooker	8
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	2	暖風機	Heater	4
			其他*	Other*	1
總數	Total	305	總數	Total	120

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助

[^] HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

* 其他包括: 抽油煙機1部

* Others: One Range Hood



我們需要你的捐助
We Need Your Donation



零八年十月份
OCT 2008
慈惠月報
The Philanthropy Monthly

獨居貧老急需 電飯煲煮食

煮一餐飯只要輕按按鈕便可，對我們來說，確實是一件輕而易舉的事；但對缺乏電飯煲的一些無依無助老者而言，確不簡單。

香港是一個物質豐富地方，每個家庭都擁有一些基本電器，而電飯煲可算是最基本的電器了。唯對一些貧而無依的獨居老者而言，能擁有一個電飯煲，並非必然。缺乏電飯煲煮食，不但影響貧老的家居生活，還可能引起家居意外。

據「電器贈長者」計劃負責人表示：「申請電飯煲的獨居貧老，極可能現在依然用火水爐煮飯，或因電飯煲破壞，而只用電飯煲的內膽煮食。為了避免將飯燒焦，做一餐飯常要花上不少時間。」

另一位外展社工說：「獨居長者由於食量小，煮的飯也少，用煲煮飯容易將飯燒焦，浪費金錢之餘，還可能灼傷，甚至造成更嚴重的家居意外；而且煮食的油煙更會污染家居環境。」

聖雅各福群會之「電器贈長者」計劃，為了改善23名獨居貧老家居生活質素，將於本月二十四日至三十九日舉辦「電飯煲募集活動」，呼籲社會人士伸出援手，捐出家中性能良好、購買不足5年的電飯煲，或捐出\$168，為一位正在輪候的貧老購置新的電飯煲。聖雅各福群會地址：香港灣仔石水渠街85號一字樓105室。網址：www.thevoice.org.hk。施善查詢：8107-8324。



Rice cookers needed for lone elderly

We only have to push a button to cook a pot of rice. It's an easy job for us. But cooking rice is no easy matter for a needy elderly person who lives by himself and has no electric rice cooker.

Hong Kong is rich in material goods. Every family possesses some basic electrical appliances, of which the rice cooker is about the most basic. However, a needy elderly person who lives by himself does not necessarily own one. The lack of it not only affects his home life but can also lead to accidents.

The responsible person of the Electrical Appliances for the Elderly (EAE) program stated, "Elderly applicants for electric rice cookers most likely are still cooking on kerosene stoves, in the inner pot of their old broken down rice cooker. To avoid burning the rice, they usually turn down the flames to cook very slowly. The rice takes a long time to cook."

Another outreach social worker added, "Elderly people eat very little. Because they live by themselves, they also cook very little. The rice easily gets burned when only a small quantity is cooked in an ordinary pot. Besides wasting money, the elderly person may scorch or burn himself, or have a worse accident. Also, the fumes from cooking pollute his home."

St. James' Settlement's EAE program will hold an Electric Rice Cooker Collection Drive 24th to 29th November in the hope of making life easier for 23 elderly persons living by themselves. We call on members of the public to donate second-hand electric rice cookers that are less than five years old and still functioning well, or \$168 to buy a brand new one, to the elderly applicants on our waiting list. Our address: Room 105, 85 Stone Nullah Lane. Our website: www.thevoice.org.hk. Donation hot line: 8107-8324.

「請捐助電飯煲有需要者。」
'Please donate a rice-cooker to the needy.'



滿面燦爛笑容 的譚伯

Mr Tam with a broad smile

洗澡，對許多都市人來說，都是經過一整天的勞碌後最大的享受。一柱柱的水流趟過疲倦的身軀，煩惱也隨之而消去。

但是，能夠擁有這種幸福的並不是每個人的必然，許多生活於貧窮線而又缺乏親友照顧的長者，就未必可以在家中隨心地可洗澡。他們由於經濟條件所限，負擔不起購買及安裝熱水爐的費用，而只好每晚透過熱水煲煲水來慢慢淋身。即使隨著年紀的增長，骨骼及身體機能開始退化，長者煲水有一定程度的危險，但他們也只能默默承受。

正如居住於長沙灣邨的78歲譚伯伯，他於年前獲分派到新屋居住，滿心歡喜，以為從此以後有一個安樂窩可以安享晚年。但當他搬到上址後，種種意想不到的問題便逐漸浮現出來，例如家中缺乏電器、新居所缺乏街坊坊支援、附近缺乏文娛康樂等等。但最令他困擾的，還是在晚上沒有熱水爐，要他每次都要煲水洗澡。

「你知啦，一日唔沖涼都覺得成身臭味，好難頂。但係我又冇錢買一個，用冷水沖又好易冷病，唯有日日自己用熱水煲水。」譚伯伯繼續道出他的經歷：「有一次就係因為自己心急想快啲拎水去沖涼，唔小心跌親嘍地下，結果咁就跌斷咗隻手，還俾滾水燙傷呢。」

那一隻仍然留餘痛兼有傷痕的手臂彷彿訴說著譚伯伯無奈又無助的清苦生活狀況。社工有見及此，便向聖雅各福群會為其申請熱水爐。當本會收到這個個案及經審核後，便立即作出回應，安排為譚伯伯安裝一台高壓熱水爐。

「多謝，多謝！善長真係好人事，好熱心幫我哋的長者手呀。」譚伯伯一邊按著剛裝好的熱水爐，一邊感激地說：「太好喇，我以後沖涼唔洗再煲水，拎出拎入啲滾水咁危險喇，安樂晒！」



For most urban people, bathing is the best enjoyment after a day's hard work. When each gush of water washes the body, it also washes away problems of the day.

But not everyone is entitled to this kind of enjoyment. Many elderly people who struggle on the poverty line without care from friends or relatives may not be able to bathe themselves when the need arises. They cannot afford the expenses of installing a water-heater due to financial reasons. They have to boil water to wash themselves. They risk the danger of boiling water in a kettle due to the deterioration of bones and physiological conditions as time goes by.

The same happens to Mr. Tam who is 78 and lives in Cheung Sha Wan Estate. He was assigned to the estate about a year earlier. At first, Mr. Tam was very pleased, thinking that he could spend the rest of his life in his new home happily. After he moved in, all sorts of problems surfaced. There were no electrical appliances, no support from the neighborhood. There was no recreation of any kind, etc. What troubled him most was there was no water-heater. He had to boil water to wash himself.

"You know, I smell if I don't bathe every day. But I have no money to buy a water-heater. I catch a cold easily if I bathe in cold water. The only way out is to boil water for my daily bath." Mr. Tam went on to remark, "Once I fell and broke my arm when I was carrying boiled water from kitchen to bathroom. I was scalded badly, too."

His arm, still painful with the mark from scalding, seemed to narrate the helpless plight Mr. Tam had been undergoing. After the social worker heard his story, he applied for a water-heater on his behalf with St. James'. St. James' took immediate action after necessary assessment as soon as it received the referral. A high-pressure water-heater was soon installed for Mr. Tam.

"Thank you, thank you! The donors are so kind; they are eager to help us elderly people." Mr. Tam, touching the newly-installed heater, said gratefully, "this is wonderful. I will never have to boil water any more when I bathe. And no more danger of carrying boiled water to and from. Perfect!"

得到善長的捐贈，譚伯伯的笑容也顯得非常燦爛。

With the donor's grant Mr. TAM smiles happily.



捐贈者言 Donor's Remark

眾所皆知，我們所負責的所有慈惠服務，乃全無任何當局資助、財團或商界的援助，是全仰賴義工的參與，善長們的捐款支持，才可達到「解貧老之需」，改善他們的生活質素，使貧弱老者在無助苦困的「末日」晚年生活中，感受社區人士的關懷。

事實上，盡所能以解「弱勢社群」之苦困，是筆者的職志，能為貧老作出服務，是善長們施善的德行；筆者叨光之餘，感謝大家的支持及鼓勵，更會恪遵善長們的行善指令，竭智盡竭以報錯愛之恩。

以下是一位善長來信的鼓勵及支持，筆者要說的是：衷心感謝你們的支持，實在賜予筆者無限力量，俾可更為貧老獻力！

衷心感謝支持！

陳炳麟先生：

今日見面，加上拜讀你寫的文章，對你助老扶弱的熱忱，深深感動！

我夫婦倆平常也有捐助一些慈惠團體，惟他們的作業範圍，往往是香港以外的。我們知道在本港也有貧、老、病交加長者需要協助，有「弱勢社群」急須援手，但就是沒有渠道為他們做點事，心有歉疚！

用信用咭積分換電器送贈 貴會，其實是心血來潮。也慶幸是呼朋喚友一起親赴 貴會會址，才有機會拜讀「電器贈長者計劃」月報及年報，得悉這計劃詳情之餘，還知道了 貴會有「弱聽長者應門鐘」及「愛心攝影服務」。都是在在須財！

我倆都是打工仔，現捐助三萬元也是杯水車薪。但想到能為打造今日香港的長者稍盡綿力，心中不無欣慰。又由於我沒有車輪，未能協助收集、運送電器予輪候之長者；不過手和腳我各有一雙，願為 貴會崇高的慈善事業，效犬馬之勞。如果「義工家訪小組」(或其他)有用得著在下的地方，請吩咐吧！

在你的文章中多次感謝善長仁翁出錢出力。其實，盈千上萬的人都感謝你為社會作出的努力，只是他們無暇直接告訴你罷。我要鄭重的說：

衷心感謝！

xxx 敬啟

P.S. my mobile no.: 9xxx 0xxx

It is common knowledge that the welfare services responsible by us receive no financial assistance from the government, institution or the commercial circle. It is wholly dependent upon the participation and hard of volunteer workers, contributions from well wishers in order to meet 'relieving the need of the poor elderly', to improve their living quality, and the caring feeling of the general public in the community, in the hapless days of their 'final years'

In fact, it has always been our desire and duty 'to help out those in the minor and weak community', and being able to share with the elderly is a virtue of the donors. Here I would like to thank all of you for your support and encouragement and we shall follow your instruction, doing our very best to repay your kindness.

The following is an encouragement and support letter from one of our donors. I am truly grateful to your support as it gives us the driving force and additional energy to better serve the elderly.

Heartily thankful for your support!

Dear Mr. Chan,

Meeting you to-day and the chance of reading your article and your enthusiasm to help the old and the weak has deeply moved me!

My wife and I have been making regular contributions to welfare societies, but their operating areas are often outside Hong Kong. We are aware of the support needed by 'the poor elderly and ailing minority' in Hong Kong, but we do not have the channel of doing something for them and it makes me feeling some what regretful!

Using credit card points earned to obtain electrical appliances and donating them to your institution is something that happens just coming to my mind. Fortunately enough when I asked my friends to join-call your office has given me the opportunity reading 'EAE Program' monthly newsletter and the annual report and brought me up-to-day on details of your program. In addition, I have also learnt about 'Door bell for those with hearing impairment' and 'V-care photography service'. True enough, they all need money!

We are ordinary workers and our current contribution of HK\$30,000 is merely a drop in the bucket. I just want to do my share for helping the elderly in Hong Kong and that feeling makes us feeling happy. As I do not have a car and hence unable to make appliances deliveries to the elderly in the waiting list, nevertheless, I have hands and legs and I can help out 'volunteer worker's home visiting team' or in other areas. I am at your service.

In your articles have repeatedly mentioned thanks to all the donors for their endless monetary and manual support. In fact, thousands of people in the community are grateful to your effort and contribution to our community, they just are too busy writing to you. So may I reiterate and emphasize my heartily thanks!

Yours sincerely,

P.S. my mobile no.: 9xxx 0xxx

Xxx



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

為貧弱老者打造一個 溫暖寒冬

相信大家於寒冬時候，總會聽聞不少弱老冷病令人痛惜的新聞。

「棉被是勉強可以的，但晚上睡覺時，總是感覺不暖和，使用已記不起年份，因為棉被太殘舊，像是一塊硬板一樣，蓋上身體後總是不舒服。」一位接受「後顧無憂 規劃服務」的老態龍鐘70歲婆婆說。

「今年夏天搬屋時，因清理雜物，不小心將棉衣拋棄了，現在我只有一件外套，冬天來臨，又要補買回各種禦寒物品，再要買禦寒衣物，錢真是不夠用。」領取綜的李伯伯說。

「當天氣寒冷時，我將家中所有衣物穿上身，是足夠暖和的。」60多歲的梁婆婆說。「但我行動慢、反應差，冬天時穿得臃腫，手腳活動起來活像機械人，經常跌撞，真係怕有朝一日會跌至骨折。」婆婆指著撞瘀的左手說。

寒溫對弱老而言，確實難耐，何況是患有慢性疾病之無依老者呢！於寒風未進一步入侵之際，盼請善長伸援手作出送暖的濟助，俾使我們可以購買衣身輕盈便於活動的禦寒羽絨外套及棉被，使我們可盡早為長者禦寒，渡過一個既溫暖又富人情味的嚴冬。捐款支票，請書：聖雅各福群會，背面指定「送暖顯關懷」活動，以使約150多名領取綜援的孤弱老人受惠。

Warmth for the winter poor and frail elderly

You might have heard heartbroken stories about elderly falling ill from catching cold during harsh winter months.

“My quilt just barely gets me into sleep without enough warmth and I forget how old it is as too many years have gone by and it gives me the feeling hard as a board when covering placed on my body, very uncomfortable indeed,” said the senile 70 years old lady who gets help from our “Funeral Navigation Services”.

“On house clean up when I have to move this summer, I inadvertently thrown away my cotton padded clothing and is now left with just one jacket. With the coming winter I have to replace my winter clothing hard hit by not having enough money,” said the CSSA receiving old man Li.

“When the weather gets cold, I put on all the clothing in my possession to keep me warm,” said the 60 years old lady Leung. “However the clothing makes me look clumsy, response slow and movement like a robot and often makes me fall and I am afraid of breaking my bones one of these days,” said the old lady pointing to the bruises on her left hand.

Extreme temperatures are definitely unbearable to the frail elderly, not even mentioning those suffering from chronic illnesses and living in solitude! May we ask for your helping hand before winter sets in? Let us buy the quilts and the light weight down jackets at an earlier date to render the elderly a warm and passionate winter. Please send your donation cheque, beneficiary St James' Settlement and endorse at its back 'Warmth Caring Program' for the 150 CSSA frail recipient elderly living in solitude.



義工及時送上寒衣，令長者喜上眉梢。

Joyful elderly on receiving winter clothing delivered by volunteer work



長期病弱貧老 電費急待援助

問：不幸患上長期病患的貧老們，因必須使用醫療電器以治療疾病，而要多付電費，實會構成他們的生活更見艱難痛苦；請問我如何能夠幫助他們，資助他們的電費開支，減輕他們所承受的痛苦？

答：年過60歲或以上、領取綜援、患上了長期病患而獨居無助的老人，如不幸患上如睡眠窒息症，必須使用要睡眠窒息症輔助器；患上呼吸毛病，必須使用呼吸機維持他們的呼吸暢順；或於炎夏需要使用冷氣機，以使病情可以舒緩；這些電器雖令貧弱老耆生命得以延續，唯因要負擔昂貴的電費，他們只有被逼節衣縮食以應付，此確是一個叫人痛心的現象。

由聖雅各福群會全港推行的「電費助貧弱」計劃，就是透過地區福利機構的社工轉介，以減低長期病弱貧老因須使用醫療電器，而要支付額外電費開支的壓力。

由於此慈惠服務是沒有任何政府資助，全賴各界善長作出捐贈；若你欲伸出援手作出施善，使善款直接幫助有困難者，使無助合資格的弱老受惠，可用支票捐款支持；支票抬頭請書：聖雅各福群會，指定「電費助貧弱」計劃，逕寄往該會香港灣仔石水渠街85號。施善查詢：2835-4321或8107-8324。網址：www.thevoice.org.hk。

Chronically ill needy elderly urgently need aid for electricity charges

Q: Needy elderly people who suffer from chronic diseases may need to use electrical appliances for medical treatment. But the extra electricity charges will make life harder for them. How can I help them with their electricity bills and lighten their suffering?

A: Let's consider an elderly person who is aged 60 or over, receives CSSA and lives by himself. If he unfortunately has sleep apnea, he will need to use an aiding device. If he has trouble breathing, he will need to use a respirator. Or maybe he needs to use an air-conditioner in the summer heat so as to relief his condition. These electrical appliances help them to stay alive. But the steep electricity charges force them to spend less on food and other necessities. The situation is heart-rending.

The Power Subsidy – Ailing & Handicapped program promoted by St. James' Settlement throughout Hong Kong is precisely for the purpose of lessening the pressure of extra electricity charges on chronically ill needy elderly persons who depend on electrical appliances for medical treatment. The fund is available to them through referral by social workers of welfare organizations in various parts of Hong Kong.

The program is a charity service totally without government subsidy; it is completely dependent on donations. If you wish to give a helping hand, so that the needy can get direct assistance and qualified elderly people can benefit from the program, please make a donation by cheque. Please make the cheque payable to St. James' Settlement, specifying that it is for the Electricity Fund for the Needy Elderly. Send the cheque to St. James' Settlement, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. For inquiry, please telephone 2835-4321 or 8107-8324. You are also invited to visit this website: www.thevoice.org.hk.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



- 本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持
- 「病患者藥療輔導服務」計劃 「電器贈長者」計劃 「電費助貧弱」計劃 「家居維修服務」
- 「到戶理髮服務」 「贈藥治病」計劃 《松柏之聲》 「後顧無憂」規劃服務
- 「送暖顯關懷」活動 代購電器服務 健康推廣活動 法律諮詢服務 以上任何一項

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)
銀行：_____ 支票號碼：_____
- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)
信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)
持卡人姓名：_____ 簽署：_____
- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：
匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐贈之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉呈上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Pharmaceutical Care Service for Patients Project Electrical Appliances for the Elderly Program
- Power Subsidy - Ailing & Handicapped Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services
- Medication Subsidy Program "The Voice" Monthly Elderly Magazine Funeral Navigation Services
- Warmth Caring Program Appliances Procurement Services Health Promotion Activities
- Legal Consultation for the Elderly General use

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")
Bank : _____ Cheque No. : _____
- By Credit Card (VISA MASTER)
Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)
Card Holder's Name : _____ Signature : _____
- Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):
HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.
Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.
A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
電郵：plchan@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：胡友玉、梁達仁、黃麗貞、利逸修、
祈慕潔、幸秀麗、黃秀琼
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
E-mail : plchan@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Yoyo HU, LEUNG Tat-yan, Jeanine WONG, Joe LEE,
Volunteer : M.K. KEI, Kathy SHIN, Constance WONG
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

說行善積德，而沒有以行動實行，是毫無意義的空談。

To just talk about charity without carrying it out is meaningless.